

## Non-Disclosure Agreement Thoả Thuận Bảo Mật

THIS NON-DISCLOSURE AGREEMENT is executed at [ ] on [ ] (dd/mm/yyyy) by the following Parties:

THỎA THUẬN BẢO MẬT NÀY ("Thoả Thuận") được ký kết tại [ ] vào [ ] (ngày tháng năm) bởi các Bên sau:



**Wuerth Industry Service (Vietnam) Company Limited**  
**Công ty TNHH Wuerth Dịch vụ Công nghiệp (Việt Nam)**  
Floor 6, Cao Minh Building, 324-326-328 Le Van Sy street, ward 2,  
Tan Binh district, Ho Chi Minh city, Vietnam  
Tầng 6, Tòa nhà Cao Minh Building, Số 324 - 326 - 328 Lê Văn Sỹ, Phường 2,  
quận Tân Bình, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam  
Company tax code: 0317046638  
Mã số thuế: 0317046638  
(Hereinafter referred to as "Party A")  
(Sau đây gọi là "Bên A")

AND  
VÀ

**Company B - Company name - Full**  
**Công ty B - Tên Công ty đầy đủ**  
Company address  
Địa chỉ Công ty  
Company tax code  
Mã số thuế

(Hereinafter referred to as "Party B")

(Sau đây gọi là “Bên B”)

## Preliminary Tổng quan

Party A and Party B are having talks about their future and/or existing cooperation in the field of [REDACTED]. In this context, it may become necessary for Party A to disclose or make available to Party B confidential technical, commercial or other business-related information. Party B is aware that strictly confidential treatment of such information is a fundamental requirement for their cooperation.

Bên A và Bên B đang thảo luận về sự hợp tác trong tương lai và/ hoặc hiện tại của họ trong lĩnh vực [REDACTED]. Trong bối cảnh này, Bên A có thể trở nên cần thiết phải tiết lộ hoặc cung cấp cho Bên B thông tin bí mật về kỹ thuật, thương mại hoặc thông tin liên quan đến kinh doanh khác. Bên B nhận thức được rằng việc xử lý bí mật những thông tin đó là một yêu cầu cơ bản cho sự hợp tác của họ.

### A. Non-Disclosure Obligation Nghĩa vụ bảo mật

Party B undertakes to treat any and all confidential information which it receives in the context of its cooperation with Party A as defined in Clause B below confidentially and use such information for no purposes other than those relating to its cooperation with Party A.

Bên B cam kết xử lý bất kỳ và tất cả thông tin bí mật mà mình nhận được trong bối cảnh hợp tác với Bên A như được định nghĩa tại Khoản B dưới đây và sử dụng thông tin đó không cho mục đích nào khác ngoài mục đích liên quan đến sự hợp tác với Bên A.

Party B agrees not to disclose or otherwise make available confidential information to third parties, unless explicitly agreed otherwise, and to take all appropriate measures to prevent access to confidential information by third parties.

Bên B đồng ý không tiết lộ hoặc cung cấp thông tin bí mật cho bên thứ ba, trừ khi có thỏa thuận rõ ràng khác và thực hiện mọi biện pháp thích hợp để ngăn chặn việc truy cập thông tin bí mật của bên thứ ba.

If Party B intends to assign tasks (or parts thereof) to third parties within the framework of the cooperation, such an assignment is subject to the prior written consent of Party A.

Nếu Bên B có ý định giao nhiệm vụ (hoặc các phần của công việc đó) cho bên thứ ba trong khuôn khổ hợp tác, thì việc phân công đó phải có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên A.

Party B undertakes not to make use of confidential Information without Party A’s prior written consent, neither

in its own interest nor in the interest of third party for other purposes than the execution of Party B's assignments for Party A.

Bên B cam kết không sử dụng Thông Tin bí mật mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên A, không vì lợi ích của mình cũng như lợi ích của bên thứ ba cho các mục đích khác ngoài việc thực hiện các nhiệm vụ của Bên B cho Bên A.

**B. Scope of Non-Disclosure Obligation, Duty to Inform, Warranty**  
**Phạm vi Nghĩa vụ Bảo Mật, Nghĩa vụ Thông báo, Bảo đảm**

Any and all information disclosed or made available to Party B by Party A, regardless of in written, verbal or other intangible form, the type of data carrier used or the medium provided, which is explicitly referred to as confidential or which can, owing to its content, reasonably be expected to be identified by a prudently acting third party as confidential business or trade secrets is subject to confidentiality in terms of this non-disclosure agreement (the "Confidential Information") including but not limited to the following:

Bất kỳ và tất cả thông tin được Bên A tiết lộ hoặc cung cấp cho Bên B, bất kể bằng văn bản, lời nói hoặc hình thức vô hình khác, loại phương tiện vận chuyển dữ liệu được sử dụng hoặc phương tiện được cung cấp, được gọi rõ ràng là bí mật hoặc có thể bí mật, do nội dung của nó, được dự kiến một cách hợp lý bởi bên thứ ba hành động thận trọng là bí mật kinh doanh hoặc bí mật thương mại phải được bảo mật theo điều khoản của thỏa thuận bảo mật này ("Thông Tin Bí Mật") bao gồm nhưng không giới hạn ở những điều sau:

- I. Technical information, in particular product, development and functionality descriptions, specification sheets, performance specifications, sketches, diagrams, drawings and other technical documents as well as manuals, techniques and technical processes and other know-how, in particular technical know-how, Thông tin kỹ thuật, đặc biệt là sản phẩm cụ thể, mô tả phát triển và chức năng, bảng thông số kỹ thuật, thông số kỹ thuật hoạt động, bản phác thảo, sơ đồ, bản vẽ và các tài liệu kỹ thuật khác cũng như hướng dẫn sử dụng, kỹ thuật và quy trình kỹ thuật và bí quyết khác, cụ thể là bí quyết kỹ thuật,
- II. Information about existing or future legal positions and rights, in particular rights of use, licenses, royalty rates, patent applications and patentable inventions, utility models, designs or trademark rights as well as any other rights,  
Thông tin về các quyền và vị trí pháp lý hiện tại hoặc trong tương lai, cụ thể là quyền sử dụng, giấy phép, tỷ lệ tiền bản quyền, đơn đăng ký bằng sáng chế và phát minh có thể được cấp bằng sáng chế, giải pháp hữu ích, thiết kế hoặc quyền nhãn hiệu cũng như bất kỳ quyền nào khác,
- III. Information about corporate strategies, employees, time schedules, targets, concepts, scheduled projects, distribution channels and commercial data, including but not limited to sales figures and margins, particularly any information about the contract signed by both parties,

Thông tin về chiến lược công ty, nhân viên, thời gian biểu, mục tiêu, khái niệm, dự án đã lên lịch, kênh phân phối và dữ liệu thương mại, bao gồm nhưng không giới hạn ở số liệu bán hàng và lợi nhuận, đặc biệt là bất kỳ thông tin nào về hợp đồng được ký kết bởi cả hai bên,

- IV. Information which one party obtains on the occasion of servicing or repair work carried out on a machine or component delivered by the other party about the design, configuration and functionality of such machine or component.

Thông tin mà một bên có được trong quá trình bảo dưỡng hoặc sửa chữa được thực hiện trên máy hoặc linh kiện do bên kia cung cấp về thiết kế, cấu hình và chức năng của máy hoặc thành phần của nó.

Nothing in this Non-Disclosure Agreement may be construed as creating a duty to inform or a right to information. Party A makes no warranty for the accuracy, usability and completeness of the information provided.

Không có nội dung nào trong Thỏa Thuận Bảo Mật này có thể được hiểu là tạo ra nghĩa vụ thông báo hoặc quyền được cung cấp thông tin. Bên A không bảo đảm về tính chính xác, khả năng sử dụng và tính đầy đủ của thông tin được cung cấp.

### C. Protection of Industrial Property Rights Bảo Hộ Quyền Sở Hữu Công Nghiệp

Subject to special regulations, Party B undertakes not to use or exploit, without the prior express written consent of the respective Party A, confidential information obtained by itself or through third parties or for third parties and not to apply for industrial property rights. Nothing in this Non-Disclosure Agreement may be construed as granting Party B a license or other right of use. Party B cannot rely on prior public use based on any actual use of the Confidential Information.

Theo các quy định đặc biệt, Bên B cam kết không sử dụng hoặc khai thác mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản cho mỗi người của Bên A, thông tin bí mật do mình hoặc thông qua bên thứ ba hoặc bên thứ ba có được và không đăng ký quyền sở hữu công nghiệp. Không có nội dung nào trong Thỏa Thuận Bảo Mật này có thể được hiểu là cấp cho Bên B giấy phép hoặc quyền sử dụng khác. Bên B không thể dựa vào việc sử dụng công khai trước đây dựa trên bất kỳ việc sử dụng thực tế nào đối với Thông Tin Bí Mật.

Any and all Confidential Information provided to the respective other party remains exclusive property of Party A.

Bất kỳ và tất cả Thông Tin Bí Mật được cung cấp cho mỗi người của bên kia vẫn là tài sản độc quyền của Bên A.

### D. Persons Bound to Secrecy

## Những Người Bị Ràng Buộc với Bí Mật

Party B is liable for any violation of this Non-Disclosure Agreement by any of its employees or agents, sub-contractors or vicarious agents as well as for the employees and agents, subcontractors and vicarious agents of its affiliates who encounter the Confidential Information, regardless of the type and legal design of the contractual relationship concluded with them and irrespective of whether the employment of its employees is terminated. Party B agrees to impose on such persons appropriate non-disclosure obligations if and to the extent they have not yet been obliged to that effect e.g. under their employment contracts. To the extent permitted by law, such non-disclosure obligations are to be stipulated so as to remain in force even after the termination of the respective contractual relationship.

Bên B chịu trách nhiệm pháp lý đối với bất kỳ hành vi vi phạm Thỏa Thuận Bảo Mật này bởi bất kỳ nhân viên hoặc đại lý, nhà thầu phụ hoặc đại lý gián tiếp nào của mình cũng như đối với nhân viên và đại lý, nhà thầu phụ và đại lý gián tiếp của các chi nhánh gặp phải Thông tin Bí Mật, bất kể về loại và quan hệ pháp lý của mối quan hệ hợp đồng đã ký kết với họ và không phân biệt việc nhân viên của họ đã bị chấm dứt hay không. Bên B đồng ý áp đặt cho những người đó các nghĩa vụ không tiết lộ thích hợp nếu và trong phạm vi họ chưa có nghĩa vụ thực hiện điều đó, ví dụ: theo hợp đồng lao động của họ. Trong phạm vi luật pháp cho phép, các nghĩa vụ không tiết lộ đó phải được quy định để vẫn có hiệu lực ngay cả sau khi chấm dứt quan hệ hợp đồng tương ứng.

Party B will make the Confidential Information available only to those of its affiliates, employees, agents, sub-contractors and vicarious agents who need to know such Confidential Information for fulfilling their tasks in the context of the cooperation, and Party B will take appropriate measures to ensure that the Confidential Information is not disclosed to persons other than the aforesaid.

Bên B sẽ chỉ cung cấp Thông tin Bí Mật cho những người thuộc chi nhánh, nhân viên, đại lý, nhà thầu phụ và đại lý gián tiếp của mình, những người cần biết Thông tin Bí Mật đó để hoàn thành nhiệm vụ của mình trong bối cảnh hợp tác và Bên B sẽ thực hiện các biện pháp thích hợp để đảm bảo rằng Thông tin Bí Mật không được tiết lộ cho những người khác ngoài những người đã nói ở trên.

The persons concerned may only be released from their non-disclosure obligation with the prior express written consent of Party A.

Những người có liên quan chỉ có thể được giải thoát khỏi nghĩa vụ bảo mật của họ khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên A.

### E. Term, Exceptions from Non-Disclosure Obligation

#### Thời hạn, Ngoại lệ đối với Nghĩa Vụ Bảo Mật

The term of this Non-Disclosure Agreement is unlimited from the signing date hereof. The non-disclosure

obligation does not apply to information which demonstrably:

Thời hạn của Thỏa Thuận Bảo Mật này là vô hạn kể từ ngày ký hợp đồng này. Nghĩa vụ bảo mật không áp dụng đối với những thông tin được chứng minh là:

- I. is generally known at the time of receipt of such information by Party B or has become generally known thereafter with no violation of this Non-Disclosure Agreement, được biết đến rộng rãi tại thời điểm Bên B nhận được thông tin hoặc được biết đến rộng rãi sau đó mà không có vi phạm Thỏa Thuận Bảo Mật này,
- II. was already available to Party B at the time of receipt or has thereafter been developed by Party B independently, regardless of the disclosure by Party A, or đã có sẵn cho Bên B tại thời điểm nhận hoặc sau đó đã được Bên B phát triển một cách độc lập, bất kể Bên A tiết lộ, hoặc
- III. which was obtained from a third party with no violation of any existing non-disclosure obligation. được lấy từ một bên thứ ba mà không vi phạm bất kỳ nghĩa vụ bảo mật hiện có nào.

The burden of substantiation of any of the aforementioned exceptions lies with Party B who invoke the existence of such an exception.

Trách nhiệm chứng minh của bất kỳ trường hợp ngoại lệ nào nói trên thuộc về Bên B - người viện dẫn sự tồn tại của một trường hợp ngoại lệ đó.

In case the Confidential Information must be surrendered by Party B by law or as a result of any regulation or enforceable court order, Party B shall so inform Party A without undue delay once it is aware of such disclosure obligation. Disclosure of the Confidential Information in this case shall always be subject to Party A's examination, verification and advance acceptance on the Confidential Information to be disclosed.

Trong trường hợp Thông Tin Bí Mật phải được Bên B cung cấp theo luật hoặc do bất kỳ quy định nào hoặc lệnh của tòa có hiệu lực thi hành, Bên B phải thông báo cho Bên A ngay lập tức khi nhận thức được nghĩa vụ tiết lộ đó. Việc tiết lộ Thông Tin Bí Mật trong trường hợp này sẽ luôn phải được Bên A kiểm tra, xác minh và chấp nhận trước về Thông Tin Bí Mật sẽ được tiết lộ.

Disclosed Confidential Information is not deemed to fulfill the conditions of any one or several of the aforementioned exceptions simply because it is comprised by general information which falls within the scope of any one or several of such exceptions.

Thông Tin Mật bị tiết lộ không được xem như thỏa điều kiện xét thành một hay một số trường hợp ngoại lệ kể trên, khi chỉ đơn thuần vì nó có chứa thông tin đại chúng nằm trong phạm vi của bất kỳ một hay một số ngoại lệ đó.

Combinations of various disclosed information are not deemed to fulfill the conditions of any one or several of the aforementioned exceptions if only one single piece of information falls within the scope of any one or several of the aforementioned exceptions.

Tổ hợp thông tin mật bị tiết lộ không được xem như thoả điều kiện xét thành một hay một số trường hợp ngoại lệ kể trên khi chỉ một phần thông tin nằm trong phạm vi của bất kỳ một hay một số ngoại lệ đó.

#### F. Non-Solicitation Clause

##### Điều Khoản Không Câu Dẫn Khách

Party B undertakes not to contact or establish any cooperation with Party A's customers, nor to supply products and/or services of any nature to these without Party A's prior written consent.

Bên B cam kết không liên hệ hoặc thiết lập bất kỳ hợp tác nào với khách hàng của Bên A, cũng như không cung cấp các sản phẩm và/ hoặc dịch vụ thuộc bất kỳ đặc tính nào cho những khách hàng này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên A.

#### G. Duty to Return and Delete

##### Nghĩa Vụ Trả Lại và Xóa

After termination of the cooperation or in the event of invalidity of this Non-Disclosure Agreement, Party B is obliged to immediately return to Party A upon request or, at the choice of Party A, to destroy any and all documents and otherwise embodied information received by it in the context of the cooperation, including any copies thereof. Confidential Information stored on electronic data carriers is to be deleted if and to the extent that it is not subject to data archiving according to the applicable IT routines of Party B. Upon request by Party A, Party B will confirm in writing that the Confidential Information was completely returned and/or completely deleted/destroyed.

Sau khi chấm dứt hợp tác hoặc trong trường hợp Thỏa Thuận Bảo Mật này mất hiệu lực, Bên B có nghĩa vụ trả lại ngay cho Bên A theo yêu cầu hoặc, theo sự lựa chọn của Bên A, tiêu hủy bất kỳ và tất cả các tài liệu và thông tin bao gồm khác đã nhận được bởi Bên A trong bối cảnh hợp tác, bao gồm bất kỳ bản sao nào của nó. Thông Tin Bí Mật được lưu trữ trên các phương tiện vận chuyển dữ liệu điện tử sẽ bị xóa nếu và trong chừng mực mà nó không phải được lưu trữ dữ liệu theo các quy trình CNTT hiện hành của Bên B. Theo yêu cầu của Bên A, Bên B sẽ xác nhận bằng văn bản rằng Thông tin Bí mật đã được trả lại hoàn toàn và/ hoặc bị xóa/ phá hủy hoàn toàn.

#### H. Liability for breach of contract

##### Trách Nhiệm Pháp Lý do vi phạm hợp đồng

Any breach of this Non-Disclosure Agreement by persons bound to secrecy referred in Clause D under this Non-Disclosure Agreement, Party B shall, subject to Party A's discretion and written notice to Party B, pay Party A a liquidated damages of VND \_\_\_\_\_, or for all the direct losses, damages, costs and expenses arising thereof occurred to Party A for each occurrence.

Bất kỳ vi phạm nào đối với Thỏa Thuận Bảo Mật này bởi những người được ràng buộc giữ bí mật nêu tại Khoản D theo Thỏa Thuận Bảo Mật này, Bên B sẽ tùy theo quyết định của Bên A và thông báo bằng văn bản cho Bên B, thanh toán cho Bên A số tiền bồi thường thiệt hại \_\_\_\_\_ VND, hoặc đối với tất cả các tổn thất, thiệt hại, chi phí và chi phí trực tiếp phát sinh đối với Bên A cho mỗi lần xảy ra.

#### **I. Application Law and Language** **Luật và Ngôn Ngữ Áp Dụng**

This Non-Disclosure Agreement shall be governed by, and construed in all respects in accordance with, the laws of Vietnam.

Thỏa Thuận Bảo Mật này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo mọi khía cạnh phù hợp với luật pháp Việt Nam.

The Non-Disclosure Agreement is in duplicate in bilingual English and Vietnamese, with the same legal effect, either party holds one (1) original. In case of any discrepancy between the English version and the Vietnamese version, the English version shall prevail.

Thỏa Thuận Bảo Mật được lập thành hai (2) bản song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt, có hiệu lực pháp lý như nhau, mỗi bên giữ một (1) bản gốc. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa phiên bản tiếng Anh và phiên bản tiếng Việt, phiên bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

#### **J. Dispute Settlement** **Giải Quyết Tranh Chấp**

Any dispute arising from or in connection with this Non-Disclosure Agreement. Any dispute arising out of or in connection to this Non-Disclosure Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration in Ho Chi Minh city, Vietnam in accordance with the Arbitration Rules of the **Vietnam International Arbitration Centre (VIAC)** for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause. The Tribunal shall consist of a sole arbitrator to be appointed by the Chairman of VIAC. The language of the arbitration shall be English.

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa Thuận Bảo Mật này. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh ngoài hoặc liên quan đến Thỏa Thuận Bảo Mật này, bao gồm bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến sự tồn tại, hiệu lực hoặc chấm dứt của Thỏa Thuận này, sẽ được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bằng trọng tài tại Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam theo Quy tắc Trọng tài của Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam



(VIAC) hiện đang có hiệu lực, các quy tắc được coi là được đưa vào bằng cách tham chiếu trong điều khoản này. Hội đồng trọng tài sẽ bao gồm một trọng tài viên duy nhất do Chủ tịch VIAC chỉ định. Ngôn ngữ của trọng tài sẽ là tiếng Anh.

#### **K. Final Provision**

##### **Điều Khoản Cuối Cùng**

No oral side agreements to this Non-Disclosure Agreement have been made. Changes and amendments must be in writing. This written form requirement can only be waived in writing. If any of the provisions of this Non-Disclosure Agreement is or becomes invalid or if an omission or loophole is found, the validity of the remaining provisions hereof will remain unimpaired. Any invalid provision shall be replaced by a valid provision which approximates most closely the economic purpose of the invalid provision.

Không có thỏa thuận bằng miệng nào đối với Thỏa Thuận Bảo Mật này được tạo ra. Các thay đổi và sửa đổi phải bằng văn bản. Yêu cầu về biểu mẫu bằng văn bản này chỉ có thể được từ bỏ bằng văn bản. Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Thỏa Thuận Bảo Mật này không còn hiệu lực hoặc nếu phát hiện ra thiếu sót hoặc sơ hở, hiệu lực của các điều khoản còn lại sẽ không bị thay đổi. Mọi điều khoản không hợp lệ sẽ được thay thế bằng một điều khoản hợp lệ gần đúng nhất với mục đích kinh tế của điều khoản không hợp lệ.



**Wuerth Industry Service (Vietnam) Company Limited**  
**Công ty TNHH Wuerth Dịch vụ Công nghiệp (Việt Nam)**

Signature & Company chop:  
Chữ ký và đóng dấu:

---

By:  
Bởi:  
Title:  
Vị trí:  
Date:  
Ngày:



Signature & Company chop:  
Chữ ký và đóng dấu:

---

By:  
Bởi:  
Title:  
Vị trí:  
Date:  
Ngày: